

E16 - A Tale for the Ages

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kokuyo

Listen, all!

[00:08] Kokuyo

From this day forth, this man, Senku,
is the new chief of Ishigami Village!

[00:16] Senku

Ishigami Village?

[00:20] Ruri

Yes, Senku.

[00:23] Ruri

I've known about you for a long time.

[00:30] Ruri

Your name is Ishigami Senku.

[00:40] Senku

Thanks. Everything
finally makes sense now.

[00:44] Senku

If everyone on the planet was petrified,
who first made this village?

[00:50] Senku

Why do you and Kohaku clearly
have foreign blood in you?

[00:56] Senku

All the mysteries are solved.

[01:01] Kohaku

No, sorry... None of it makes sense to me.

[01:05] Chrome

Yeah. How does Senku happen to have
the same name as the village?

[01:10] Chrome

Wait, Ruri, you knew about Senku?

[01:14] Senku

I probably come up in your
priestess mythology, don't I?

[01:20] Ruri

Yes.

[01:21] Chrome

Mythology? You mean like Momotaro with the gorilla and all that?

[01:25] Senku

No wonder you people know about folk tales

[01:28] Senku

and giant animals you would never have seen before.

[01:31] Kohaku

Yeah, Ruri-nee taught us about all kinds of things.

[01:35] Kohaku

The stories the priestess uses to pass down knowledge to the next generation,

[01:39] Kohaku

the Hundred Tales.

[01:42] (Flashback) Mom

Ruri.

[01:45] (Flashback) Mom

This last story, the hundredth,

[01:49] (Flashback) Mom

is believed to be a true story that happened a long, long time ago.

[01:56] Ruri

The story my mother told me was very powerful, and very kind.

[02:05] Ruri

The hundredth story of the Hundred Tales.

[02:14] Ruri

Its title is...

[02:18] Ruri

"Ishigami Senku."

SIGN A Tale for the Ages

[04:04] (Flashback) Senku

Why do you keep following me, Moon?

[04:16] (Flashback) Senku

Even if I juke it really hard, it follows me ten billion percent of the time.

[04:22] Ruri

Ever since he was very young, the boy, Senku, showed interest in anything strange.

[04:32] (Flashback) Byakuya

Maybe it has a crush on you, Senku.

[04:38] (Flashback) Senku

I don't need that crap right now.

[04:41] (Flashback) Senku

I'm talking serious science.

[04:43] Byakuya

What kind of preschooler are you?

[04:47] (Flashback) Byakuya

The reason the Moon looks
like it's following you

[04:50] (Flashback) Byakuya

is because it's super-duper far away.

[04:52] (Flashback) Byakuya

It's especially far away for me,
since I failed the astronaut exam.

[05:00] (Flashback) Senku

I don't care about your wistful
poetry right now, either.

[05:04] (Flashback) Byakuya

My leg cramped up in the middle
of the clothed swimming exam.

[05:08] (Flashback) Byakuya

I was never a good swimmer to begin with.

[05:10] (Flashback) Byakuya

That was rough.

[05:12] (Flashback) Senku

When's the next time they'll
be recruiting astronauts?

[05:15] (Flashback) Byakuya

Who knows?

[05:17] (Flashback) Byakuya

It's something like once per decade.

[05:24] (Flashback) Senku

I'm going to space.

[05:25] (Flashback) Sensei

An astronaut!

SIGN What I want to become

[05:27] (Flashback) Sensei

That's a great dream.

[05:29] (Flashback) Sensei

Well, when you grow up...

[05:31] (Flashback) Senku

No, I'm going immediately.

[05:34] Byakuya

Senku loves space as much as I do,

[05:36] Byakuya

*but he thinks for himself and
builds things for himself.*

[05:40] Byakuya

He was thoroughly hooked on

the fascination of science.

SIGN Hirosue University

[05:53] Student A

What's your next class?

[05:54] Student B

My grades are so bad.

SIGN JAXA Accepting Astronaut Candidate Applications

SIGN Accepting Applications
for Astronaut Candidates

[05:59] (Flashback) Byakuya

JAXA astronaut candidates...

[06:02] (Flashback) Byakuya

The first time they've hired in ten years.

SIGN Accepting Astronaut Candidate Applications

SIGN Science Lab

[06:23] (Flashback) Taiju

What are we doing with this thing, Senku?

[06:32] (Flashback) Taiju

My hand's moving on its own!

[06:33] (Flashback) Taiju

What the heck?!

[06:36] (Flashback) Senku

Of course it is.

[06:37] (Flashback) Senku

I'm sending electricity
straight into the muscles.

[06:59] (Flashback) Byakuya

What is this weird suit?

[07:10] (Flashback) Byakuya

My limbs are twitching and doing
breaststrokes on their own!

[07:14] (Flashback) Senku

The clothed swimming test is your
biggest issue with the exam, right?

[07:17] (Flashback) Senku

We'll pound the motions into your muscles

[07:19] (Flashback) Senku

with the electrode training suit from hell.

[07:22] (Flashback) Byakuya

I can't swim in this thing!

SIGN Astronaut Selection Exam Venue

[07:45] (Flashback) Person A

He made that crazy suit himself?
In fifth grade?

[07:48] (Flashback) Person B

So was it actually useful?

[07:50] (Flashback) Byakuya

Of course not.

[07:52] (Flashback) Person C

I figured.

[07:54] (Flashback) Byakuya

Though...

[07:57] (Flashback) Byakuya

Senku made it just for me.

[08:01] (Flashback) Byakuya

I *had* to swim in it, even if it killed me.

[08:06] (Flashback) Byakuya

In the end, I managed to make it through the clothed swimming test,

[08:10] (Flashback) Byakuya

and I made it here to the interview.

[08:13] (Flashback) Byakuya

I'm going to become an astronaut and go into space, no matter what.

[08:18] (Flashback) Byakuya

And I'm going to work for science.

[08:21] (Flashback) Byakuya

That's the only way I can repay Senku.

SIGN — 5 Years Later —

[08:31] (Flashback) Reporter

The crew has begun boarding.

[08:35] (Flashback) Reporter

The launch of the Soyuz rocket is about to commence.

[08:38] (Flashback) Reporter

There's also an astronaut from Japan

[08:38] (Flashback) Byakuya

Hey, are you terrestrial TV?

[08:40] (Flashback) Byakuya

Online?

[08:40] (Flashback) Reporter

planning a long-term stay on the International Space Station...

[08:41] (Flashback) Byakuya

Either way, this is live, right?

[08:44] (Flashback) Reporter

It's Ishigami Byakuya-san!

[08:47] (Flashback) Byakuya

Senku, knowing you,

[08:51] (Flashback) Byakuya

you probably aren't watching the broadcast, but just in case...

[08:55] (Flashback) Byakuya

I'm going to bring home tons

of scientific gifts for you.

[08:59] Byakuya

Just wait!

[09:00] (Flashback) Senku

Oh, shut up.

[09:02] Byakuya

Shoot, I gotta go.

They're going to leave me behind.

[09:03] (Flashback) Student A

Wait, is that your dad, Ishigami-kun?

[09:05] (Flashback) Student B

Let me see!

[09:06] (Flashback) Sensei

Students, class is still in session.

[09:27] Senku

The man who started the first generation of Ishigami Village...

[09:32] Senku

was Ishigami Byakuya.

[09:35] Senku

My father.

[09:48] Astronaut A

This is the Soyuz.

[09:50] Astronaut A

Commencing final preparations for docking with the International Space Station.

[10:11] Astronaut B

Docking successful.

[10:21] (Flashback) Yakov

Welcome to the

International Space Station!

[10:24] (Flashback) Connie

Y-You've had a long journey.

[10:28] (Flashback) Byakuya

Pleasure to work with you.

[10:29] (Flashback) Dalia

Sorry about my husband.

[10:31] (Flashback) Dalia

He's got a huge voice for someone with no balls.

[10:35] (Flashback) Byakuya

I'm Ishigami Byakuya.

[10:37] (Flashback) Byakuya

This is Shamil.

[10:39] (Flashback) Byakuya

Nice to meet you.

[10:42] (Flashback) Lillian

Why are these hallways so narrow?

[10:44] (Flashback) Lillian

I'm not the same as y'all.

[10:48] (Flashback) Lillian

I spent 50 million dollars
to buy a seat in the Soyuz.

[10:51] (Flashback) Lillian

I'm a space tourist, I'll have you know.

[10:53] (Flashback) Lillian

And this is how you greet me, Diva Lillian?

[11:00] (Flashback) Lillian

Don't tell me you don't know me!

[11:02] (Flashback) Yakov

N-No, of course I do.

[11:04] (Flashback) Yakov

I even have your CDs.

[11:06] (Flashback) Lillian

Then you get it, don't you?

[11:08] (Flashback) Yakov

I do.

[11:09] (Flashback) Yakov

C-Calm down.

[11:10] (Flashback) Lillian

Do you really?

[11:19] (Flashback) Lillian

Why are you laughing, Byakuya?

[11:22] (Flashback) Lillian

I could have kept it up a while longer.

[11:24] (Flashback) Lillian

Jeez!

[11:25] (Flashback) Byakuya

Sorry, it was just so bad.

[11:29] (Flashback) Byakuya

Who even talks like that?

[11:31] (Flashback) Shamil

What a way to start our stay.

[11:33] (Flashback) Shamil

Stop laughing and make her stop, old man.

[11:36] (Flashback) Lillian

I'm truly sorry, everyone.

[11:39] (Flashback) Lillian

I'm Lillian Weinberg.

[11:41] (Flashback) Lillian

I look forward to this coming week.

[11:43] (Flashback) Lillian

I'll try my best not to get in the way.

[11:48] (Flashback) Yakov

I thought the next week was going to be hell.

[11:52] (Flashback) Dalia

You got us good.

[11:54] (Flashback) Dalia

If you were being serious, one more minute and I would have killed you.

[11:59] (Flashback) Dalia

I'm Dalia. Nice to meet you.

[12:02] (Flashback) Dalia

That trembling giant over there is my husband, Yakov.

[12:07] (Flashback) Yakov

I thought I was going to have a heart attack.

[12:10] (Flashback) Yakov

Dalia and I were both doctors.

[12:13] (Flashback) Yakov

Talk to us if you ever feel sick.

[12:16] (Flashback) Lillian

That's reassuring. Thank you.

[12:18] (Flashback) Byakuya

Yakov's good to have around.

[12:21] (Flashback) Byakuya

It's his second time in space, after all.

[12:24] (Flashback) Byakuya

He's a bit of a wimp, but he's a veteran.

[12:26] (Flashback) Dalia

Why are you acting like
you're such a hotshot?

[12:28] (Flashback) Shamil

Knock it off, old man.

[12:30] (Flashback) Yakov

I'm kind of a big deal.

[12:33] (Flashback) Dalia

You, too. Don't get full of yourself.

[12:35] (Flashback) Dalia

The girl behind him is Connie.

[12:38] (Flashback) Dalia

She was a staffer at NASA.

[12:43] (Flashback) Connie

I-I'm...

[12:46] (Flashback) Connie

I'm a *huge* fan of yours, Lillian-san!

[12:53] (Flashback) Lillian

Huh?

[12:56] (Flashback) Dalia

That came out of nowhere, Connie.

[12:59] (Flashback) Connie

Um...

[13:01] (Flashback) Connie

That's all.

[13:03] (Flashback) Yakov

Come on, Connie-chan.

[13:05] (Flashback) Yakov

Get in there and demand an autograph.

[13:08] (Flashback) Yakov

Go on!

[13:10] (Flashback) Connie

May I... have your... autograph?

[13:14] (Flashback) Lillian

Sure, of course.

[13:17] (Flashback) Connie

Thank you!

[13:19] (Flashback) Yakov

Did you see my assist?!

[13:22] (Flashback) Byakuya

Well, I guess it's time to set the stage
for a proper greeting for Diva Lillian,

[13:27] (Flashback) Byakuya

who spent 50 million to get here.

[13:32] (Flashback) Byakuya

This'll be our background music
for the rest of the trip.

[13:35] (Flashback) Connie

Agreed!

[13:36] (Flashback) Dalia

Let's play it at least a hundred times a day.

[13:38] (Flashback) Lillian

No! Please, no! That's too embarrassing!

[13:41] (Flashback) Lillian

I'm sorry, I really am!

[15:09] Lillian

That concludes my mini-concert in space.

[15:13] Lillian

*I'm not masochistic enough
to want to sing live*

[15:15] Lillian

in front of my astronaut buddies,

[15:17] Lillian

so you'll have to let me off the hook now.

[15:19] Lillian

See you, fans!

[15:24] (Flashback) Lillian

Aren't y'all going to use the
comms, Shamil and Byakuya?

[15:28] (Flashback) Lillian

To contact your family or anything?

[15:30] (Flashback) Shamil

No need.

[15:32] (Flashback) Shamil

I don't have family.

[15:33] (Flashback) Lillian

What about you, Byakuya?

[15:35] (Flashback) Byakuya

I have a son named Senku,

[15:39] (Flashback) Byakuya

but he's a bratty kid, like Shamil here.

[15:42] (Flashback) Byakuya

He has no interest in staying in touch.

[15:45] (Flashback) Byakuya

He's probably focused on his research right about now.

[15:54] Senku

*The distribution of posts
about stone swallow figures*

[15:57] Senku

*being found around the
world is proportional*

[16:00] Senku

*to the distribution of
swallow populations.*

[16:03] Senku

*Calculating statistical
significance would be overkill.*

[16:06] Senku

*Which means these stone figures are
real swallows that have been petrified.*

[16:12] Senku

*Swallows being petrified
all over the world?*

[16:15] Senku

That's so insane, it's hilarious.

[16:18] (Flashback) Senku

This is exhilarating.

[16:28] (Flashback) Byakuya

Can't sleep?

[16:30] (Flashback) Lillian

Sorry, was I too loud?

[16:33] (Flashback) Byakuya

So loud, my eardrums popped.

[16:40] (Flashback) Byakuya

Sorry about that.

[16:42] (Flashback) Byakuya

You really like singing, huh?

[16:48] (Flashback) Lillian

I've been singing my whole life.

[16:49] (Flashback) Byakuya

Since you were a kid?

[16:52] (Flashback) Lillian

I picked up a record in the trash one day.

[16:57] (Flashback) Lillian

I've been listening to songs every day since.

[17:02] (Flashback) Lillian

Then, one day, my record player broke down.

[17:07] (Flashback) Lillian

After that, I started singing for myself.

[17:10] (Flashback) Lillian

Singing was just so much fun.

[17:14] (Flashback) Lillian

I want all kinds of people from
all around the world to hear me sing.

[17:20] (Flashback) Lillian

If it makes people appreciate the world
and feel glad they were born,

[17:26] (Flashback) Lillian

that would make me so happy.

[17:28] (Flashback) Lillian

Just as I felt back then...

[17:35] (Flashback) Byakuya

Sorry about that.

[17:37] (Flashback) Lillian

This is seriously embarrassing.

[17:42] (Flashback) Byakuya

Hey...

[17:45] (Flashback) Byakuya

Would you mind letting Senku
hear you sing someday, too?

[17:53] (Flashback) Lillian

Of course.

[17:57] (Flashback) Miso

Hey!

[17:58] (Flashback) Miso

I'm miso soup!

[18:00] (Flashback) Miso

Help me!

[18:01] (Flashback) Miso

I don't want to get eaten!

[18:03] (Flashback) Miso

Whew, I'm flying!

[18:04] (Flashback) Miso

Zero gravity!

[18:05] (Flashback) Miso

I'm free!

[18:11] (Flashback) Byakuya

Oh, no, you don't!

[18:12] (Flashback) Connie

What are you doing?

[18:16] (Flashback) Byakuya

Want to try some Japanese, Shamil?

[18:20] (Flashback) Shamil

This nutrient jelly is enough for me.

[18:23] (Flashback) Byakuya

For every meal?!

[18:25] (Flashback) Byakuya

D-Don't you get tired of it?

[18:31] (Flashback) Byakuya

Here.

[18:35] (Flashback) Lillian

What's that? Noodles?

[18:37] (Flashback) Byakuya

It's ramen that I had custom-made.

[18:39] (Flashback) Byakuya

It's the same taste you can get at the popular spot my son Senku and I frequented.

[18:44] (Flashback) Shamil

I don't deny that you have good taste, but you're pampering us.

[18:49] (Flashback) Shamil

The Space Agency people are here to work.

[18:53] (Flashback) Shamil

Humans don't need to have fun to survive.

[18:56] (Flashback) Byakuya

Come on, just try it.

[18:58] (Flashback) Byakuya

It'll shock you.

[19:15] (Flashback) Byakuya

See?

[19:16] (Flashback) Byakuya

Isn't it scary good?

[19:17] (Flashback) Lillian

Really? Can I try some?

[19:21] (Flashback) Shamil

No...

[19:23] (Flashback) Shamil

Look.

[19:24] (Flashback) Shamil

Outside the window.

[19:27] (Flashback) Shamil

At Earth.

[19:38] (Flashback) Byakuya

Senku!

[20:12] (Flashback) Shamil

Why?!

[20:13] (Flashback) Shamil

I can't get in touch with
either NASA or Roscosmos!

[20:16] (Flashback) Lillian

Is it broken?

[20:17] (Flashback) Byakuya

No, no one's responding.

[20:19] (Flashback) Connie

N-No one's responding over
amateur radio, either.

[20:22] (Flashback) Dalia

That light...

[20:24] (Flashback) Dalia

Something must have happened on the surface.

[20:25] (Flashback) Dalia

Something terrible.

[20:28] (Flashback) Connie

L-Like a nuclear war?

[20:31] (Flashback) Dalia

Don't even talk like that!

[20:35] (Flashback) Byakuya

Yes!

[20:36] (Flashback) Byakuya

The Internet works.

[20:38] (Flashback) Lillian

Is anyone tweeting about the situation?

[20:45] (Flashback) Byakuya

No good.

[20:46] (Flashback) Byakuya

Everyone around the world stopped
posting at the same time.

[20:49] (Flashback) Byakuya

I know! The live cameras!

[20:56] (Flashback) Byakuya

There!

[20:59] (Flashback) Byakuya

What the hell is this?

[21:01] (Flashback) Byakuya

Statues?

[21:04] (Flashback) Lillian

Is this even possible?

[21:17] (Flashback) Connie

Oh, God...

[21:25] (Flashback) Yakov

We shouldn't do anything rash.

[21:26] (Flashback) Yakov

Let's wait here.

[21:28] (Flashback) Yakov

There are seven billion
humans on the planet.

[21:31] (Flashback) Yakov

Let's wait for the survivors to contact us.

[21:33] (Flashback) Yakov

They'll help us!

[21:35] (Flashback) Shamil

Wait for how long?

[21:37] (Flashback) Shamil

A month?

[21:38] (Flashback) Shamil

Two months?

[21:39] (Flashback) Shamil

With humanity in this state,

[21:41] (Flashback) Shamil

we don't have any hope of
a rescue out here in space.

[21:50] (Flashback) Byakuya

Let's go back to Earth.

[21:54] (Flashback) Yakov

What are you talking about, Byakuya?!

[21:56] (Flashback) Yakov

I told you, there are seven billion people!

[21:59] (Flashback) Yakov

Someone will come help us!

[22:00] (Flashback) Byakuya

No, Yakov.

[22:04] (Flashback) Byakuya

We're the last six humans.

[22:09] (Flashback) Byakuya

Wait for help?

[22:11] (Flashback) Byakuya

You're wrong.

[22:14] (Flashback) Byakuya

We're going to help *them*.

[22:17] (Flashback) Byakuya

All seven billion humans.

SIGN A Hundred Nights and a Thousand Skies

SIGN Next Episode

SIGN A Hundred Nights and a Thousand Skies

SIGN This is a work of fiction, but the plants, animals, and production methods described are based on reality. Foraging and making things on your own accord is extremely dangerous and, in some cases, illegal. Please do not imitate without expertise.

Revision #1

Created 2024-01-01 10:29:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:29:53 UTC by whimsee